

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
Г97

Matt Gutman

THE BOYS IN THE CAVE: Deep Inside the Impossible
Rescue in Thailand

Copyright © 2018 by Matt Gutman. Published by arrangement
with William Morrow, an imprint of HarperCollins Publishers

Гуттман, Мэт.

Г97 Мальчики в пещере / Мэт Гуттман ; [перевод с
английского О. В. Григорьевой]. — Москва : Эксмо,
2020. — 416 с. — (Книги, о которых говорят).

ISBN 978-5-04-102834-3

23 июня 2018 года на севере Таиланда пропала фут-
больная команда. Они не знали, что в результате обычного
похода в пещеру окажутся в ловушке. Планы 12 школь-
ников-футболистов и их тренера изменил дождь.

10 дней в неизвестности. В пещере, которая работа-
ет как большой холодильник. Без питьевой воды и почти
без еды.

За них переживает весь мир.

Им готова помочь вся страна.

Но не все выйдут из пещеры живыми.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44

© Григорьева О. В., перевод на русский
язык, 2020

© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2020

ISBN 978-5-04-102834-3

ПОСВЯЩАЕТСЯ
Саману Гунану,
пожертвовавшему всем ради спасения,
и
Полу Гутману,
для которого спасение было невозможным

ОГЛАВЛЕНИЕ

Пролог	10
--------------	----

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Глава 1 КОМАНДА «МУ ПА»	17
Глава 2 ОДИН ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ	27
Глава 3 «РАЗВЕ Я МОГУ УСНУТЬ, КОГДА МОЙ СЫН ТАМ?!»	39
Глава 4 ОТСТУПЛЕНИЕ	52
Глава 5 «ЭТО ВАШ ЕДИНСТВЕННЫЙ ШАНС, ИНАЧЕ ДЕТИ ПОГИБНУТ»	71
Глава 6 ИНОСТРАНЦЫ	93
Глава 7 КВАРТЕТ ТЕНЕЙ	115
Глава 8 «ПРОГУЛКА ПО ДЖУНГЛЯМ»	130
Глава 9 КОНТАКТ	147

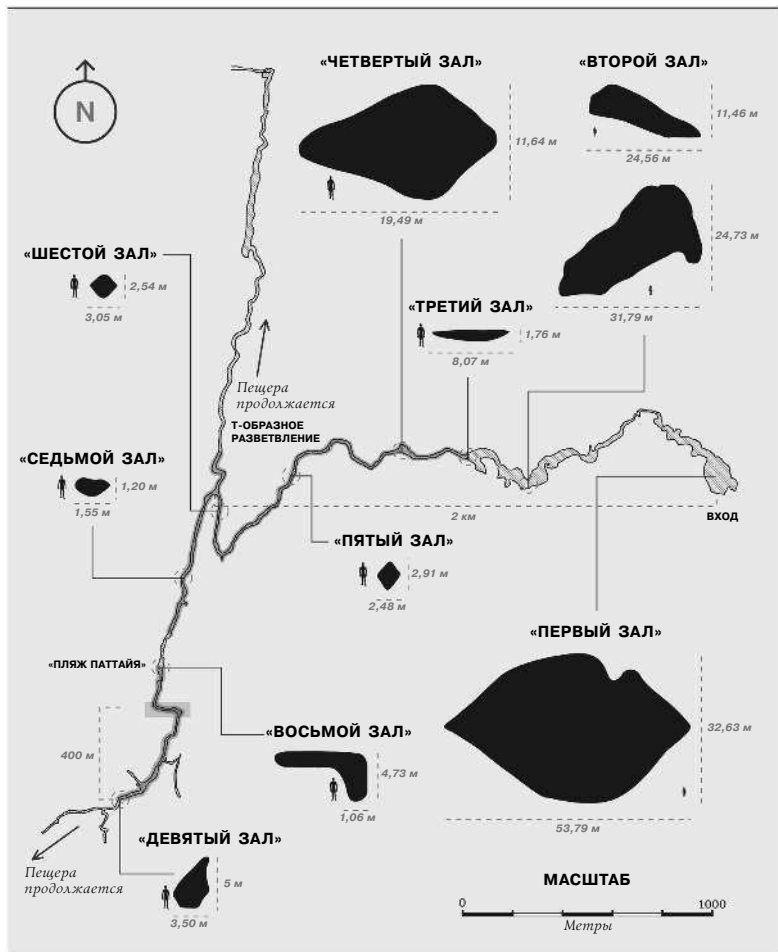
ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Глава 10	
САМОУБИЙСТВЕННАЯ МИССИЯ	161
Глава 11	
ВАРИАНТ НУЛЕВОГО РИСКА	180
Глава 12	
ПИСЬМА ДОМОЙ	207
Глава 13	
«МОКРЫЕ МУЛЫ»	223
Глава 14	
ПОДСТАВЛЯЯ СОБСТВЕННУЮ ШЕЮ	242
Глава 15	
ЗЕЛЕНЬКИЙ СВЕТОМ?	257
Глава 16	
ДЕНЬ D	270
Глава 17	
КАК ЯЙЦО В КАМЕННОЙ СКОРАЛУПЕ	295
Глава 18	
НЕСКОЛЬКО УКОЛОВ КЕТАМИНА	312
Глава 19	
ГОЛОВОКРУЖЕНИЕ ОТ УСПЕХА	337
Глава 20	
ПОТЕРЯННЫЕ	355
Глава 21	
«ПРАЗДНИК ЖИЗНИ»	382
Эпилог	386
Благодарности	399
Лица, упомянутые в книге	407

ПЕЩЕРНЫЙ КОМПЛЕКС ТХАМ ЛУАНГ

Лесной парк Тхам Луанг, Пон Па, Мэй Сай, Чианграй, Таиланд | 47Q 5906192253976 Амплитуда: 446 м
Протяженность: 10,316 м. Глубина: 85 м

ВСЕ ЗАЛЫ



ИНФОГРАФИЧЕСКАЯ КАРТА СОЗДАНА КЛУБОМ «АЛЬПИНИСТСКИЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ» ИЗ ЧИАНГ МАЯ, 2018

Топографические съемки проведены Association Pyrénéenne de Spéléologie (1986–1987)

В соответствии с МСС* v2 3–3-A/2–2-A

Карта нарисована Мартином Эллисом (июнь 2018)

www.thailandclimbing.com

* Международный союз спелеологов. (Прим. пер.)

ПРОЛОГ

Они вынырнули на поверхность на неизведанной территории. До спасателей плыть три часа, напрягая каждую мышцу тела. В туннеле, где мужчины болтались, как поплавки, было темнее, чем в самом отдаленном уголке космического пространства: сюда не проникали ни радиоволны, ни сигналы сотовой связи. Место настолько уединенное и враждебное, что спасатели не могли добраться до него целых девять дней. Они были в северном Таиланде, но при этом словно на другой планете.

Много часов британские дайверы, 57-летний Рик Стэнтон и 48-летний Джон Волантен, боролись с течением, тяжело дыша через регуляторы воздуха аквалангов. Они осторожно разматывали ходовик, оставляя позади себя путеводную нить толщиной с карандаш. Чтобы голубой трос не слишком отклонялся от середины прохода, аквалангисты оборачивали его вокруг какого-нибудь сталактита или выступающей как кинжал известняковой скалы. Так и продвигались, пока Стэнтон не бросил взгляд на 230-метровую катушку и не заметил, что

ПРОЛОГ

осталось всего около пяти метров. А это значит, что пора принимать решение. Наличие ходового конца — одно из основных правил подводного плавания. А кроме того, это их единственная связь с внешним миром. Без него можно заблудиться или попасть в ловушку на обратном пути, а преодолеть два с лишним километра, чтобы выбраться из пещеры, — это не шутка.

Двое специалистов по спелеологическому дайвингу забрались в пещеру Тхам Луанг дальше, чем кто-либо из сотни спасателей до них. В чрезвычайной ситуации они могли рассчитывать только на вещи, которые были с собой: три фонаря, прикрепленные к шлемам, несколько пластиковых стяжек, ласты, шоколадный батончик в кармане гидрокостюма и по два кислородных баллона на каждого. Стэнтон проверил показания манометра: он израсходовал примерно треть воздушной смеси — еще одна причина для возвращения.

ЕСЛИ БЫ ДАЙВИНГ В ПЕЩЕРАХ БЫЛ РЕЛИГИЕЙ, ТО ПРАВИЛО ТРЕТЕЙ ЯВЛЯЛОСЬ БЫ ПЕРВОЙ ЗАПОВЕДЬЮ: ОДНА ТРЕТЬ ДЫХАТЕЛЬНОГО ГАЗА РАСХОДУЕТСЯ НА ВХОД, ОДНА ТРЕТЬ — НА ВЫХОД. ЕЩЕ ТРЕТЬ ОСТАЕТСЯ В ЗАПАСЕ НА СЛУЧАЙ НЕПРЕДВИДЕННЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ. Можно заблудиться даже на хорошо известном маршруте или застрять в тесном проходе, когда пещера размером со столовую комнату уменьшается до размера столовой тарелки. Бывает и так, что путаешься в собственноручно проложенном ходовике. Любое из этих происшествий может привести к тому, что кончится кислород, и дайвер погибнет. Это случится еще

МАЛЬЧИКИ В ПЕЩЕРЕ

быстрее, если подведет оборудование, произойдут обвал и ливневый паводок или человек просто сильно ударится головой об скалу. Иногда он сам становится причиной собственной смерти — легко поддаться панике, когда тебя окружает бесконечная темнота, а паническая атака на глубине часто приводит именно к этому.

Дело происходило в понедельник, 2 июля, никто из этих двоих — сухощавых, бледных британцев среднего возраста — не планировал умирать. Они считались одними из лучших в мире пещерных дайверов, и их команда представляла собой лишь острие копья спасательной операции, в которой участвовали десятки тысяч солдат, гражданских спасателей и волонтеров. Двенадцать игроков местной юношеской команды по футболу и их двадцатичетырехлетний тренер отправились в пещеру 23 июня, но так оттуда и не вернулись.

Эта подземная галерея начинается с гротов размером с ангар и постепенно сужается до ходов не выше дорожного просвета автомобиля. Во время поисков спасатели получили достаточно доказательств, что дети здесь были: брошенные рюкзаки, бутсы, велосипеды, оставленные у входа. Но не было никаких доказательств, что мальчики еще живы.

Тремя часами ранее Стэнтон и Волантен отправились в путь из так называемого «Третьего зала», базы аквалангистов внутри пещеры Тхам Луанг в северном Таиланде. Этот район, вклинившийся между Мьянмой и Лаосом, известен как «Золотой треугольник» — так его прозвали в ЦРУ, и отнюдь не за томные местные закаты,

ПРОЛОГ

а за центральное положение в качестве базы торговцев опиумом. Таиланд покончил с наркотрафиком со своей стороны границы еще в конце 1950-х. Но эта область, покрытая густыми джунглями и горами, увенчанными коронами туманов, по склонам которых рассыпались многочисленные деревушки местных племен, сохранила экзотическое имя. Другого британца, Вернона Ансворта, привлекла сюда еще одна выдающаяся особенность региона: количество встречающихся здесь пещер. Не было человека, который лучше него знал Тхам Луанг, поэтому он набросал план местности, который Стэнтон и Волантен выучили наизусть. Предполагалось, что мальчики укрылись в той части подземного комплекса, которую местные называли «Пляж Паттайя», как знаменитый курортный город. Его высокая песчаная отмель обычно оставалась незатопленной даже во время подъема воды. Но когда в тот день дайверы проплывали мимо, тщательно разматывая катушку с тросом, они заметили — поток, толчками проникая через проход пещеры, полностью поглотил это место. Ансворт думал, что всего в нескольких сотнях метров в глубь пещеры, которая находится следом, на возвышенности, есть боковая полость. Дети могли спрятаться там. По крайней мере, сам он направился бы именно туда.

У людей, для которых неприятности настолько привычное дело, что они оставляют в резерве только треть самого необходимого, пессимизм обычно в крови. Пещерные дайверы, рассчитывающие на лучшее, долго не живут. Стэнтон и Волантен много раз участвовали в спа-

МАЛЬЧИКИ В ПЕЩЕРЕ

сательных операциях в подводных пещерах. Бывало, им удавалось вытащить людей живыми, но куда чаще это были трупы. Опыт подсказывал, что вряд ли найдется человек, способный протянуть столько времени глубоко под землей, не имея запасов провизии. Мужчины понимали, что, как ни печально, но дети, где бы ни находились, скорее всего, уже мертвы.

Как только дайверы замечали, что потолок пещеры поднимался достаточно, чтобы в полости остался воздух, они надували жилеты-компенсаторы плавучести и, как пробки, выскакивали из воды. Не имело никакого значения, что с собой не было карт, что глобальная система определения местоположения здесь не работала, что связаться с внешним миром невозможно. Десятилетия погружений доказали: самый главный инструмент у них всегда в наличии. Последние несколько сотен метров напарники всплывали в каждом воздушном кармане и делали глубокий вдох — их носы предоставляли информацию, которая была недоступна глазам. Всякий раз Стэнтон снимал маску и быстро несколько раз нюхал воздух, будто брал образцы. Сейчас, до того как сдвинуть маску, Стэнтон знаком показал Волантену, что скоро придется возвращаться, ибо кончается дыхательная смесь и ходовик. А потом вдохнул.

Пусть их окружала *terra incognita*, но вот запах мужчины узнал тут же.

«Явно воняет человеческим дерьмом, — была его первая мысль. Но затем он продолжил короткий внутренний монолог: — Смерд стоит настолько резкий и уду-

ПРОЛОГ

шающий, что вполне может исходить от разлагающихся тел». Стэнтон слегка подтолкнул локтем напарника: «Эй, Джон. Мы добрались до них. Или до чего-то. Сними маску и проверь».

Пока британцы обсуждали, что являлось причиной зловония — экскременты или трупы, раздались голоса. Спасатели дрейфовали в сторону источника запаха и звука, когда вдруг мигнул лучик света и скользнул по поверхности воды.

Несколькими минутами ранее двадцатичетырехлетний тренер Экапол Чантавонг услышал мужские голоса. На самом деле все услышали. Ребята, которые были заняты рытьем прохода, замерли как вкопанные. Тренер попросил всех замолчать. Тишина. И снова голоса. Тогда он велел двенадцатилетнему Мику, который отвечал за фонарь, спуститься к кромке воды и посмотреть. Но мальчишка застыл от ужаса и даже не сдвинулся с места. Наставник прошептал: «Ну что же ты, поторопись! Если это спасатели, они могут пройти мимо».

Дети не были уверены в реальности того, что слышали. Прошло уже десять дней без еды, батарейки фонарика они берегли столь рьяно, что большую часть времени провели в кромешной темноте. Ребята находились в двух километрах от входа в пещеру Тхам Луанг; прямо над головами нависало 550 метров известняковой скалы. Ни одного фотона света не проникало сквозь эту толщу, так что зрячкам не к чему было привыкать после того, как погас фонарь. Мрак был беспросветным. Последнее время мальчишки, сгрудившиеся на пяточке размером